



DAFTAR PUSTAKA

- Ameri, Saeed & Ghazizadeh, Khalil. 2014. "A Norm-Based Analysis of Swearing Rendition in Professional Dubbing and Non-Professional Subtitling from English into Persian". *IJRELT* 15: 78-96.
- Andersson, L.G. and Hirsch. R. 1985. *Perspectives on Swearing*. Gothenburg: University of Gothenburg, Department of Linguistics.
- Anindya, Widya Dara. 2018. "Keakuratan dan Keterbacaan Terjemahan Onomatope, Ungkapan Makian, dan Ungkapan Budaya Dalam Novel *The Maze Runner* ke Dalam Bahasa Indonesia. *Tesis*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Austin, John L. 1962. *How To Do things With Words*. Oxfords: Clarendon Press.
- Baker, Mona. 1988. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1^{ed}). London and New York: Routledge.
- _____. 1992. *In Other Words (A Coursebook on Translation)*. London & New York: Routledge.
- _____. 1998. *Encyclopedia of Translation Studies* (Ed.). London: Routledge.
- _____. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- Catford, John Cunnison. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chen, Chapman. 2004. "On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swear Words". *Audiovisual Translation* 49: 135-147.
- Crystal, David. 1997. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: CUP.
- _____. 2003. *Encyclopedia of The English Language*, (edisi kedua). Cambridge: Cambridge University Press.



- Davoodi, Z. 2007. "On The Translation of The Taboos, Translation Studies, pp. 130-137". <https://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>. Diakses pada Kamis, 16 Januari 2020. Pukul. 9:41 WIB.
- Edward. 1983. *The Anatomy of Dirty Words*. New York: Lyle Stuart.
- Gottlieb, H. 1988. *Marshaling Social Support Formats, Processes and Effects*. United States: Sage Publication.
- _____. 1998. "Subtitling" dalam Baker, Mona (eds.), *In Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- _____. 2001. "Translation and Subtitling" dalam Holmboe, H & Isager, S (eds), *In Translators and Translations*. Denmark: Aarhus University.
- Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar* (3^{ed}). Oxford: Oxford University Press.
- Hanhan, Lovihandric, Mujiyanto, Januarius dan Sutopo, Djoko. 2018. "Translation Strategies Used by Lingliana in Translating Taboo Words in Sylvia Day's Bared to You". *English Education Journal* 8: 208-220.
- Hatim, Basil & Mason, Ian. 1990. *Discourse and The Translator*. New York: Longman.
- Hornby, A.S., 1948. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford, New York, Singapore: Oxford University Press.
- Hughes, Geoffrey. 1991. *Swearing: A Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. United Kingdom: Blackwell.
- Ivarsson, Jan & Carroll, Mary. 2008. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- Jakobson, Roman. 1960. "Language and Poetics" dalam Ljung, Magnus, *Swearing A Cross-Cultural Linguistic Study*. Great Britain: Palgrave Macmillan.



- Jay, Timothy B. 1992. *Cursing in America*. Philadelphia: John Benjamins.
- _____. 1999. *Why We Curse: a Neuro-Pshycho-Social Theory of Speech*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publisher.
- Khalaf, Abed Shahooth & Rashid, Sabariah Md. 2019. "Pragmatic Functions of Swear Words in The Amateur Subtitling of American Crime Drama Movies Into Arabic." *International Journal of Asia Pacific Studies* 15: 97-131.
- Karjalainen, Markus. 2002. "Where have all the swearwords gone? An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J.D. Salinger's *Catcher in the Rye*". *Tesis*. Finlandia: Universitas Helsinki.
- Larson, Mildred L. 1988. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (2^{ed}). New York: University Press of America.
- _____. 1998. *Meaning-based Translation*. Larham: University Press of America Inc.
- Ljung, Magnus. 2011. *Swearing A Cross-Cultural Linguistic Study*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- Manchon, Paula Gracia. 2013. "A Corpus-Based Analysis of Swear Word Translation in DVD Subtitles and Internet Fansubs. *Disertasi*. Spain: Universidad Complutense.
- Morehead, Philip dan Andrew Morehead. 1981. *Webster's Handy College Dictionary*. New York: The American Library.
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford & New York: Pergamon Press.
- _____. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene. 1964. "Principles of Correspondence." Dalam Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Readers*. London & New York: Routledge.
- Nida, Eugene. A & Taber, Charles R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E.J. Brill, Leiden.



Rahmadi, Dwi. 2017. "An Analysis of Swearing Words Used by Characters In Blood Father Movie". *Tesis*. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Shuttleworth, Mark & Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Vitasari, Irma. 2013. "Analysis On The Translation of Swear Words Produced By Two Main Characters In A Very Harold And Kumar Christmas Movie." *Lantern 2* : 69-76.

Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive deleted: A good look at bad language*. London: Free Press.

Wardhaugh, Ronald. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Basil Blackwell.

Wijana, I. Dewa Putu & Rohmadi. 2007. *Sosiolinguistik Kajian Teori dan Analitis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

SUMBER INTERNET

"PT.Vision Interprima Pictures 2017", <http://www.vision.co.id/> diakses pada Kamis, 16 Januari 2020. Pukul 13:16.

"PT. Dutamitra Tarra Indonesia 1998-2014", <http://www.closinglogos.com/page/Dutamitra+%28Indonesia%29> diakses pada Kamis, 16 Januari 2020. Pukul 13:24.

<http://kbbi.kemdikbud.go.id> diakses pada Selasa, 21 Januari 2020. Pukul 8:53.

<http://kbbi.kemdikbud.go.id> diakses pada Selasa, 21 Januari 2020. Pukul 10:16.

<http://kbbi.kemdikbud.go.id> diakses pada Selasa, 22 Januari 2020. Pukul 11:17.

<http://kbbi.kemdikbud.go.id> diakses pada Selasa, 3 Maret 2020. Pukul 09.59.



<https://www.merriam-webster.com/dictionary> diakses pada Selasa, 21 Januari 2020. Pukul 10:16.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/> diakses pada Selasa 2020, 22 Januari. Pukul 11:33.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/> diakses pada Selasa, 3 Maret 2020. Pukul 09.59.

<https://subscene.com/subtitles/superbad> diakses pada Kamis, 5 Maret 2020. Pukul 10:30.

<https://subscene.com/subtitles/yes-man> diakses pada Kamis, 5 Maret 2020. Pukul 10:30.

<https://subscene.com/subtitles/the-hangover> diakses pada Kamis, 5 Maret 2020. Pukul 10:31.